

Вопросы лингводидактики

УДК 378.1

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКИХ ВУЗАХ

Д.С. Гордашникова

Военная Академия Воздушно-Космической Обороны
имени маршала Советского Союза Г.К. Жукова, Тверь

В статье рассматривается актуальная проблема лексико-семантической интерференции в языке обучающихся военно-технических вузов английскому языку социально-бытовой и профессиональной тематики. Приводятся определения термина «интерференция», классификация и структура данного явления, примеры и анализ проявления лексико-семантической интерференции.

Ключевые слова: интерференция, билингвизм, язык, языковая норма, лексика, семантика, лексико-семантическая интерференция.

Сегодня необходимость изучения иностранных языков является неоспоримой, что обуславливается ростом научных, технических, коммерческих и других связей, а также желанием стран и их руководителей развивать сотрудничество между ними. В таких условиях билингвизм, или двуязычие, приобретает особую роль в процессах изучения культур и межкультурном взаимодействии. По мнению Г.М. Вишневской, «огромное разнообразие языков в мире уже не является препятствием для коммуникации. Глобальное распространение английского языка как языка международного общения, резкое увеличение числа билингвов и мультилингвов на планете создает уникальную ситуацию языкового взаимодействия и открывает новые аспекты изучения современной языковой ситуации для лингвистов» [5: 7-8].

Под билингвизмом ученые понимают владение двумя языками и их использование в процессе коммуникации, однако не могут придти к однозначному определению данного понятия. Л.Л. Нелюбин называет билингвизмом *одинаковое* владение двумя языками [8], Л.Н. Щерба определяет билингвизм как «владение двумя языками и умение с помощью их осуществлять успешную коммуникацию» [11]. По мнению У. Вайнрайха, билингвизм – это «практика попеременного пользования двумя языками» [4: 22]. В.Ю. Розенцвейг конкретизирует: «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [9: 9-10]. Схожее мнение имеет А.Д. Швейцер, считающий, что первым языком обычно считается родной, вторым – неродственный, но широко употребляемый той или иной этнической общностью [10].

С явлением билингвизма также сталкиваются военнослужащие в процессе своей профессиональной деятельности. Знание английского языка часто является обязательным условием в связи с тем, что многим из них приходится участвовать в профессионально-ориентированной межкультурной коммуникации в зоне конфликта: общаться с военнослужащими из других стран, с местным населением, с беженцами, с нарушителями условий перемирия и т.д., заниматься переводом и составлением различных материалов и документов [1]. Если уровень владения иностранным языком военнослужащими низкий, то в процессе коммуникации может возникнуть языковая интерференция. По мнению В.В.Алимова, наиболее полное и современное определение интерференции было дано в «Лингвистическом энциклопедическом словаре» под редакцией В.Н.Ярцевой: «Интерференция – взаимодействие языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного...» [12].

Языковая интерференция проявляется как в устной речи, так и в письменной, и, согласно В.В. Алимову, может быть классифицирована следующим образом в зависимости от уровня языка [1: 33]:

- фонетическая и/или фонологическая;
- звуковая-репродукционная;
- орфографическая;
- грамматическая;
- лексическая;
- семантическая;
- стилистическая;
- внутриязыковая.

Наиболее интересным нам кажется лексический уровень языка, который часто объединяют с семантическим. Однако стоит отметить наличие различных точек зрения на соотношение лексической и семантической интерференции. Так, В.В. Алимов подчеркивает, что лексическая и семантическая интерференция являются разными типами интерференции, следовательно, их следует изучать отдельно [1: 36]. Ю.А. Жлуктенко считает, что семантическая интерференция является видом лексической [6], а А.Е. Боковня и И.Н. Кузнецова настаивают на наличии единого, лексико-семантического типа интерференции [3], [7]. Поскольку лексическая интерференция представляет собой заимствование лексических единиц, а семантическая – заимствование смыслов, зачастую сложно обозначить конец границы одного явления и начало другого. В связи с этим, наиболее уместным нам кажется последний подход и, как следствие, использование термина лексико-семантической интерференции, под которым лингвисты понимают «все вызванные межъязыковыми связями изменения в составе лексического инвентаря, а также в функциях и

употреблении лексико-семантических единиц, в их смысловой структуре» [6: 129].

Выделяет три вида лексической интерференции:

- заимствование, определяемое как «элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языков, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [12: 158],
- калькирование,
- семантическая интерференция [6: 158].

И.Н. Кузнецова считает, что лексическая интерференция – это «двухстороннее (в плане выражения и плане содержания) сближение лексических единиц одного или разных языков, обусловленное их фонетическим сходством и проистекающем из него семантическим уподоблением, что приводит к непроизвольному (ошибочному) или произвольному (стилистическому) нарушению языковой нормы» [7: 3]. Она выделяет три элемента лексической интерференции:

- 1) внутриязыковая паронимия (сближение лексических единиц двух языков по форме и содержанию);
- 2) «ложные друзья переводчика», или диапаронимия;
- 3) паронимическая аттракция (намеренное сближение сходных слов с целью создания стилистического эффекта) [7: 12].

Семантическая интерференция, определяемая В.В. Алимовым как «вмешательство элементов одной языковой системы в другую на уровне сем» [1: 138], проявляется на уровне смысла. Ее причинами могут быть многозначность, омонимия и синонимия грамматических форм [там же], антропоморфизм, несовпадение переносных значений слов, десемантизация лексических единиц и несовпадение или недостаточные знания фразеологии [3: 9]. Причинами же лексико-семантической интерференции часто становится наличие частичных соответствий (одному слову одного языка соответствуют два или более слова другого языка) или их отсутствие (т.н. безэквивалентная лексика) [2: 12]

Проявления лексико-семантической интерференции очень разнообразны. Среди возможных причин нарушения языковой сочетаемости в речи военнослужащих выделяются следующие.

Полисемия слов как английского, так и русского языков

Приведем примеры: *I carry a uniform. The recruits don't wear weapons.* В данном примере очевиден неверный выбор обучающимся многозначного глагола, означающего действие *носить что-либо*. Сложность была вызвана тем, что в английском языке ему соответствуют два глагола – *wear* и *carry*, – где первое используется в значении *to have clothing, jewelery, etc. on your body* [13], а второе – в значении *to hold something or someone with your hands, arms, or on your back and transport it, him, or her from one place to another* [там же], чем и была вызвана ошибка.

Armour units equivalent to infantry platoons are called troops.

В связи с тем, что лексическая единица *troops* знакома курсантам из материалов, изученных ранее, где она переводилась как *живая сила* и *личный состав*, появление третьего значения (взвод) ставит их тупик, из-за чего происходят проблемы с переводом даже несмотря на очевидный контекст и объяснение значения этого слова в самом предложении.

Проблемы могут возникнуть и при переводе многозначного глагола *burn*: *They are burning CDs*. Несмотря на контекст, обучающиеся часто переводят данный глагол как *жечь*, *сжигать*, хотя практически все из них имеют представление о процессе записи дисков прожигом.

Расхождения в семном составе слов

В этом случае лексическое значение слова русского и английского языка близко, но отличается по наличию или отсутствию какой-либо семы. Так, в предложении *I visit the military academy every day* нарушена сочетаемость глагола *visit* и существительного *the academy*, поскольку лексическое значение *visit* таково: *to pay a call on as an act of friendship or courtesy; to go to see in order to comfort or help* [14]. Очевидно нарушение сочетаемости в связи с отсутствием у данного глагола семы *to go officially and usually regularly to a place* [14], присутствующей у глагола *attend*, которое следовало использовать.

Несвободное или фразеологически связанное значение одного из компонентов русского или английского словосочетания

Занятия английского языка в военно-техническом вузе начинаются с доклада, где первой фразой звучит команда *Attention!*, означающая *Встать. Смирно!* Зачастую обучающиеся добавляют команду *Stand up!*, которая является в данном случае избыточной, поскольку в команде *Attention!* уже заложено это значение (*Attention! is a position assumed by a soldier with heels together, body erect, arms at the sides, and eyes to the front (often used as a command)* [13]).

Еще один пример: *The Royal Air Force is responsible for combat operations on air*. Фразеологическое выражение *on air* означает *to broadcast something or be broadcast on radio or television* [14], а в данном контексте для устранения лексико-семантической несочетаемости необходимо использовать существительное с предлогом: *in the air*.

Сложности в употреблении и переводе фразеологизмов проявляются также и в диалогах бытовой тематики: так, идиому *See you around* обучающиеся часто переводят побудительным предложением как *Посмотри вокруг*, нарушая не только лексико-семантическую целостность этой фразеологической единицы, но и грамматические принципы построения побудительного предложения.

К сожалению, в текстах бытовой тематики не всегда помогает даже очевидный контекст: диалог — *Thanks. — You're welcome.* — обучающиеся с низким уровнем подготовки часто переводят как — *Спасибо. — Добро пожаловать.*

Сближение лексических единиц двух языков на основе их формального сходства

Важно отметить, что такое явление часто происходит как следствие внутриязыковой интерференции. Так, на основании формального сходства могут быть сближены слова *complicated* и *completed*, *responsive* и *responsible* (*This system is very completed. I am responsive for discipline in this group*), в результате чего может происходить нарушение сочетаемости.

Другой пример: *Japan is an ally of the NATO*. Здесь слово *ally* было заменено схожим по звучанию и написанию словом *alien*, что делает это предложение бессмысленным.

Особенные трудности у обучающихся вызывает употребление и перевод слов *strange*, *strength* и *stretching*: *I do strange exercises twice a week. All three packages are very good but they have different stranges*. В последнем случае прилагательное *strange* не только используется вместо существительного *strength*, но и приобретает его грамматическую характеристику в виде окончания множественного числа

Лакуны и ложные друзья переводчика

Зачастую курсанты используют слово *journal* для обозначения академического журнала (*Shall I bring you the journal?*), что неверно, ведь значение этого слова – *a periodical dealing especially with matters of current interest* [13]. Для передачи необходимого значения более уместно слово *register*. Данный пример – иллюстрация так называемых ложных друзей переводчика.

Рассмотрим еще один пример: *We had nine dicks last class*. В данном примере очевидно наличие не только лакуны для слова *двойка* в значении *неудовлетворительная оценка*, для обозначения которого нет эквивалента в английском языке, но и ошибочное употребление стилистически окрашенного бранного слова *dick*, что привело к стилистической интерференции, выведшую ошибку на более высокий уровень – уровню стилистики.

Итак, лексико-семантическая интерференция представляет собой нарушения в составе лексического инвентаря и его смысловой структуре, а также в его неверном употреблении. Зачастую она затрагивает такие уровни языка, как грамматический, стилистический и др., что ведет к нарушению правил сочетаемости этого языка, в результате чего нарушаются нормы изучаемого языка либо содержание английского предложения предстает в искаженном виде. В связи с этим выявление, классификация, анализ таких нарушений представляются особенно важными для их дальнейшего предупреждения.

Список литературы

1. Алимов В.В. Интерференция в переводе (на материале профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и перевода в сфере профессиональной коммуникации): Учеб. пособие. - М.: КомКнига, 2005. - 232с.

2. Бархударов Л.С. К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий (на материале английского и русского языков) // Иностранные языки в школе. - 1980. - №5. - С. 11-17.
3. Боковня А.Е. Интерференция при обучении иностранному языку (на примере парадигматической лексико-синтаксической интерференции) и возможные пути ее преодоления в процессе работы над лексикой: Автореф. дисс. канд. пед. наук. - М., 1995. - 18с.
4. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С. 25-60.
5. Вишневская Г.М. Билингвизм естественный и искусственный // Билингвизм. Интерференция. Акцент: Межвуз. сб. науч. тр. Иваново, 2005. - 109с.
6. Жлуктенко ЮА. Лингвистические аспекты двуязычия. – Киев: Изд-во при Киев, ун-те, 1974.
7. Кузнецова И.Н. Теория лексической интерференции: (На материале фр. яз.): Автореф. дисс. ... докт. филол. наук / МГУ им. М.В. Ломоносова. М., 1998.
8. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: наука, 2003. 320 с.
9. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов // Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты. М., 1972. С. 5-24
10. Швейцер А.Д. Современная социолингвистика: Теория, проблемы, методы. М., 1976.
11. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. Л., 1974.
12. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева, — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 685 с.
13. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] / URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru> (дата обращения: 28.09.2018)
14. Merriam-Webster [Электронный ресурс] / URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 30.09.2018)

LEXICO-SEMANTIC INTERFERENCE IN LEARNING ENGLISH AT MILITARY-TECHNICAL UNIVERSITIES

D. Gordashnikova

The Zhukov Military Aerospace Defense Academy, Tver

The work deals with the problem of lexical-semantic interference of students studying at military-technical universities. It gives a short overview of the term «interference», the classification and structure of this phenomenon. The article also gives some examples and analysis of lexical-semantic interference.

Keywords: *interference, bilingualism, language, common language means and rules, lexis, semantics, lexico-semantic interference.*

Сведения об авторе:

ГОРДАШНИКОВА Диана Сергеевна – преподаватель кафедры иностранных языков Военной Академии Воздушно-Космической Обороны имени маршала Советского Союза Г.К. Жукова, e-mail: deni4ka12345@mail.ru